

WZÓR

**UMOWA nr ZU .../.....
na wykonywanie tłumaczeń**

W dniu2018 roku we Wrocławiu, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny we Wrocławiu z siedzibą: 53-333 Wrocław, ul. Powstańców Śląskich 62,
NIP: 526-00-13-054, REGON: 012513262-00117

reprezentowaną przez:

.....- Dyrektor KRUS Oddział Regionalny we Wrocławiu - na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia,

zwaną dalej w treści umowy **Zamawiającym**

a

firmą.....Z
siedzibą w..... ul.....wpisaną do
Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd..... pod numerem
KRS....., NIP....., REGON.....*lub*
(opcjonalnie)..... zamieszkałą: wpisaną
do Ewidencji Działalności Gospodarczej prowadzonej przez..... pod numerem
....., NIP....., REGON.....

reprezentowaną przez:

.....
zwaną w dalszej treści umowy **Wykonawcą**,

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

Przedmiotem umowy jest usługa pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego we Wrocławiu oraz podległych Placówek Terenowych w Trzebnicy, Oleśnicy, Strzelinie, Wołowie, Środzie Śląskiej, Jeleniej Górze, Bolesławcu, Lubaniu, Kamiennej Górze, Legnicy, Polkowicach, Górze, Wałbrzychu, Świdnicy, Ząbkowicach Śląskich i Bystrzycy Kłodzkiej.

§ 2

1. Wykonawca będzie wykonywał tłumaczenia sukcesywnie, na podstawie zamówień otrzymywanych od jednostek organizacyjnych Zamawiającego przy wykorzystaniu poczty elektronicznej. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej. Po otrzymaniu zamówienia Wykonawca każdorazowo potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji uważać się będzie datę potwierdzenia otrzymania zamówienia oraz tekstu do tłumaczenia.
2. Wykonawca przetłumaczone teksty będzie przysyłał do Zamawiającego z zachowaniem takich odpowiednich procedur tzn. w treści e-mail nie zezwala się na podawanie jawnym

tekstem jakichkolwiek danych osobowych oraz informacji jednoznacznie wskazujących, że załącznikiem są dane osobowe.

3. Wykonawca musi dysponować imiennym adresem e-mail pracownika odpowiedzialnego za przyjmowanie dokumentów do tłumaczenia, gdyż zgodnie z obowiązującą Polityką Bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych KRUS odbiorca dokumentów zawierających dane osobowe musi być możliwy do zidentyfikowania z imienia i nazwiska.
4. W przypadku przekazywania tekstów pocztą tradycyjną, zarówno Wykonawca jak i Zamawiający są zobowiązani do wysyłania dokumentów listem poleconym za potwierdzeniem odbioru w odpowiednio zabezpieczonych przesyłkach tzn. po zapakowaniu w dwie koperty, gdzie koperta wewnętrzna powinna być ostemplowana oraz oklejona taśmą na wszystkich łączeniach i zapakowana w drugą kopertę, na której nanosi się dane nadawcy i adresata.
5. Czas wykonania tłumaczenia wynosi do 7 dni roboczych od dostarczenia tekstów przez Zamawiającego do Wykonawcy. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy). Za datę dostarczenia tekstu do Wykonawcy uważa się datę przekazania tekstu przez Zamawiającego, potwierdzonego prawidłowym raportem faksu lub wysłania wiadomości e-mail lub podpisem Wykonawcy (w przypadku przekazania osobistego)..
5. Wykonawca zobowiązany będzie zapewnić kontakt telefoniczny lub elektroniczny (mailowy) w godzinach pracy jednostek organizacyjnych Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku od godz. 7,00 do godz. 15,00 oraz możliwość przesyłania zamówień pocztą elektroniczną lub faxem przez całą dobę.
6. Zamawiający zamówienia, o których mowa w § 1 niniejszej umowy przekazywać będzie przy wykorzystaniu poczty elektronicznej na adres e-mail:
7. Wykonawca zobowiązany będzie stosować terminologię zawartą w dokumentach przekazanych przez Zamawiającego do dokonania tłumaczenia. Dokumenty mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.
8. W przypadku zaistnienia wątpliwości dotyczących dokonania tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do uzgodnienia brzmienia treści tłumaczenia z Zamawiającym.
9. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem komputerowym..
10. Za przeliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1.125 znaków liczonych ze spacjami. Stroną przeliczeniową jest każda rozpoczęta strona tłumaczonego tekstu.

§ 3

1. Za wykonywanie tłumaczeń Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w następującej wysokości: za tłumaczenie z języka:

	Język:	Cena za 1 stronę/netto	Cena za 1 stronę/brutto
I grupa językowa	niemiecki		
	angielski		
	francuski		
	rosyjski		
II grupa językowa	niderlandzki		
	ukraiński		
	norweski		
	włoski		
	hiszpański		
pozostałe języki europejskie z II grupy językowej			

2. Maksymalna wartość umowy wynosi: zł brutto za cały okres trwania umowy.
3. Dopuszcza się możliwość usługi tłumaczenia o języki niewymienione w ustępie 1, wówczas cena za tłumaczenie ustalona zostanie indywidualnie według cennika Wykonawcy.
4. Podstawą zapłaty będzie faktura wystawiona przez Wykonawcę na koniec miesiąca.

5. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem w terminie 14 dni, licząc od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, na wskazany w niej rachunek bankowy.
6. Ceny jednostkowe netto, określone w ustępie 1, są stałe w okresie obowiązywania umowy. Dopuszcza się ich zmianę w przypadku ustawowej zmiany stawek za tłumaczenie, pod warunkiem że zmiana ta będzie miała wpływ na cenę jednostkową zaoferowaną przez Wykonawcę. Zmiana zostanie dokonana na podstawie aneksu do umowy.
7. W przypadku zwłoki w dokonaniu płatności Wykonawca ma prawo naliczyć odsetki ustawowe za opóźnienie, na podstawie art.481 § 1 i § 2 kc.

§ 4

1. Strony ustalają, odpowiedzialność odszkodowawczą w formie kar umownych.
2. Za niewykonanie lub nienależyte wykonanie tłumaczeń o których mowa § 1 niniejszej umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 200,00 zł a w przypadku opóźnienia w dokonaniu tłumaczenia pisemnego przysięgłego w wysokości 50,00 zł brutto za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 2.000,00 zł brutto.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę, z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, Wykonawca może naliczyć Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2.000,00 zł brutto.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku wykonania zamówienia, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
6. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 5

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w szczególności:
 - 1) gdy Wykonawca nienależyte wykonuje zobowiązania umowne;
 - 2) w przypadku zmian organizacyjnych występujących po stronie Zamawiającego.
2. Zamawiający uprawniony jest złożyć oświadczenie o odstąpieniu od umowy w terminie 10 dni roboczych, licząc od dnia, w którym wystąpiła okoliczność uzasadniająca odstąpienie od umowy wymieniona w ust. 1.
3. W przypadku, o którym mowa w ust.1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy, tj. tłumaczeń dokonanych na podstawie zamówień przekazanych przez Zamawiającego do dnia otrzymania oświadczenia, o którym mowa w ust. 2.

§ 6

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dnia r. do dnia 31.12.2021 r.
2. Stronom umowy, z zachowaniem formy pisemnej, przysługuje prawo wypowiedzenia umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.

§ 7

1. Żadna ze stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej strony.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.).

3. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. Wykonawca zobowiązany jest do przestrzegania przepisów ustawy o ochronie danych osobowych z 10 maja 2018 r. (Dz. U. z 2018, poz. 1000).
5. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazywanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
6. Wszelkie spory mogące powstać z tytułu wykonywania przedmiotu Umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Załączniki stanowiące integralną część umowy:

Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy

Załącznik nr 2 – Wykaz przetłumaczonych stron w miesiącu (*wg wzoru Wykonawcy*)

Załącznik nr 3 – klauzula informacyjna RODO

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Klauzula informacyjna w zakresie ochrony danych osobowych w celu wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w "RODO"

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest **Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie przy al. Niepodległości 190, kod pocztowy 00-608 Warszawa**, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy, reprezentowany przez **Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS we Wrocławiu**,
2. inspektorem ochrony danych osobowych w Kasie jest Pełnomocnik Prezesa kierującego Zespołem Ochrony Informacji Niejawnych i Spraw Obronnych, kontakt z Inspektorem Ochrony Danych – iod@krus.gov.pl;
1. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest: **"Usługa pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego we Wrocławiu oraz podległych Placówek Terenowych"** w trybie uproszczonym.
3. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986), dalej „ustawa Pzp”;
4. okres przechowywania pani/Pana danych osobowych jest zgodny z kategorią archiwalną dokumentacji postępowania i będą one przechowywane do momentu brakowania;
5. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego;
6. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
7. posiada Pani/Pan:
 - 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
 - 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ;
8. nie przysługuje Pani/Panu:
 - 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - 3) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

.....

Zapoznałem się:
podpis Wykonawcy